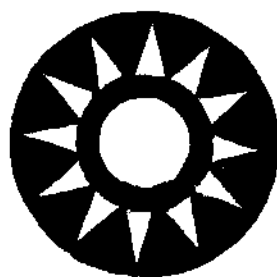


白皮書第八十四號（三十七年一月）



中

厄

友

好

條

約

（中華民國三十五年一月六日簽字
中華民國三十六年四月十九日交換批准書）
（中華民國三十六年四月十九日生效）

中華民國國民政府外交部編印

中厄友好條約

中華民國與厄瓜多共和國爲建立兩國親睦邦交，增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊主權之原則爲基礎，訂立友好條約，爲此簡派全權代表如左：

中華民國國民政府主席特派：

特命全權大使保君建；

厄瓜多共和國總統特派：

外交部長涂希緣；

兩全權代表將所奉全權證書，互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

第一條

中華民國與厄瓜多共和國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

第二條

兩締約國有相互派遣正式外交代表之權，此項代表在所駐國，應享受國際公法通常承認之一切權利、優例、及豁免。

第三條

兩締約國在彼此領土內共同商定之地方，有派駐總領事、領事、副領事、代理領事之權，此項領事官，應行使國際通例通常承認之職務，並享受國際通例通常承認之待遇。兩締約國領事官員於就職之前，應向所駐國取得執行職務證書，但此項證書，得由所駐國政府撤回。

兩締約國政府不得任命經營工商業人民爲領事官員，但名譽領事不在此限。

第四條

兩締約國人民，得在與其他任何第三國人民同樣條件之下，依照締約國適用於一切外人之法律章程，自由出入彼此領土。

第五條

兩締約國人民，於彼此領土以內，關於其身體財產，應享受所在國法律章程完全之保護。

兩締約國人民，得於任何他國人民享有相同權利之地方，享有遊歷、居住、作工、及經營工商業之權利，但須依照所在國之法律章程。

兩締約國人民，得依所在國之法律章程，享有設立學校教育其子女之自由，暨集會、結社、出版、祀典、信仰之自由。
關於本條，此締約國之法律章程，不得有歧視彼締約國人民之規定。

第六條

兩締約國間之其他關係，應以國際公法原則爲基礎。

第七條

兩締約國同意於最短期間內，另訂通商航海條約。

第八條

本條約分繕中文、西班牙文、與英文本，遇有解釋不同，應以英文爲準。

第九條

本條約應由兩締約國各依本國法定手續，於最短期內批准，自互換批准書之日起，發生效力，批准文件，應在基多互換。

爲此兩全權代表，將本條約簽字蓋章，以昭信守。

中華民國三十五年一月六日訂於基多
西曆一九四六年

涂	保
希	君
綠	建
(簽	(簽
字)	字)

TREATY OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Republic of China and the Republic of Ecuador, being equally desirous of establishing amicable relations between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of China:

His Excellency Mr. Chun-Jien Pao, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to Ecuador, in special mission;

His Excellency the President of the Republic of Ecuador:

His Excellency Doctor Jose Vicente Trujillo, Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the Republic of Ecuador as well as between their peoples.

ARTICLE II

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by public international law.

ARTICLE III

Each of the High Contracting Parties shall have

the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to the localities within their respective territories which shall be determined by common accord. Such consular officers shall exercise the function and enjoy the treatment generally recognized by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as their consular officers, honorary consuls being excepted.

ARTICLE IV

The Nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other under the same conditions as the nationals of any third country, in accordance with the laws and regulations of the country applied to all aliens.

ARTICLE V

The Nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall enjoy the full protection of the laws and regulations of the country, as regards their persons and property.

They shall have the right to travel, reside, work and engage in industries and trade in all the localities where the nationals of any other country might do the same, subject, however, to the laws and regulations of the country.

They shall also have the liberty to establish schools for the education of their children, and shall enjoy the liberty of assembly and association, of publication, of worship and religion, in accordance with the laws and regulations of the country.

With regard to this article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the other.

ARTICLE VI

Other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

ARTICLE VII

The High Contracting Parties agree to conclude, as soon as possible, a Treaty of Commerce and Navigation.

ARTICLE VIII

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

ARTICLE IX

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements, and shall enter into force on the day on which the exchange of the ratifications takes place. The instrument of ratification shall be exchanged at Quito.

In faith whereof, the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Quito this sixth day of the first month of the thirty-fifth year of the Republic of China, corresponding to the sixth day of January, one thousand nine hundred and forty six.

(L.S.) Chun-Jien PAO

(L.S.) Jose Vicente TRUJILLO

TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DEL ECUADOR

La República de China y la República del Ecuador animadas del mismo deseo de establecer relaciones de amistad entre los dos países y favorecer mutuamente los intereses de sus pueblos, han resuelto celebrar un Tratado de Amistad, basado en los principios de igualdad y respeto mutuo de sus soberanías, y para este fin han nombrado como Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente del Gobierno Nacional de la República China al Excelentísimo señor don CHUN-JIEN PAO, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República China en el Ecuador, en misión especial; y

Su Excelencia el Presidente de la República del Ecuador al Excelentísimo señor doctor don JOSE VICENTE TRUJILLO, su Ministro de Relaciones Exteriores:

Quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes y haberlos encontrado buenos y en debida forma, han llegado a un acuerdo sobre los artículos siguientes:

ARTICULO I

Habrá paz perpetua y amistad constante entre la República de China y la República del Ecuador, así como entre sus respectivos pueblos.

ARTICULO II

Las Altas Partes Contratantes podrán enviarse reciprocamente representantes diplomáticos debidamente acreditados, quienes disfrutarán, en el país ante cuyo Gobierno sean acreditados, de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones generalmente reconocidos en derecho internacional público.

ARTICULO III

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y

Agentes Consulares a las localidades que se determinen por común acuerdo, dentro de sus territorios respectivos. Dichos funcionarios consulares ejercerán sus funciones y disfrutarán del tratamiento que generalmente les reconoce la práctica internacional. Antes de hacerse cargo de sus funciones deberán obtener del Gobierno del país al cual son enviados, los exequátur correspondientes, los cuales estarán sujetos a revocación por dicho Gobierno.

Las Altas Partes Contratantes no nombrarán como funcionarios consulares a personas que se dediquen a la industria o al comercio, con excepción de los Cónsules honorarios.

ARTICULO IV

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes estarán en libertad de entrar o salir del territorio de la otra bajo las mismas condiciones que los nacionales de cualquier tercer país, de acuerdo con las leyes y reglamentos del país aplicados a todos los extranjeros.

ARTICULO V

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes en el territorio de la otra, disfrutarán de la plena protección de las leyes y reglamentos del país, respecto a sus personas y bienes.

Ellos tendrán derecho a viajar, residir, trabajar y dedicarse a industrias y comercio en todas las localidades donde los nacionales de cualquier otro país puedan hacerlo, sujetos, sin embargo, a las leyes y reglamentos del país.

También tendrán la libertad de establecer escuelas para la educación de sus hijos y gozarán de la libertad de reunión y asociación, de publicación, de conciencia y culto, de acuerdo con las leyes y reglamentos del país.

Con respecto a este Artículo, las leyes y reglamentos de cada una de las Altas Partes Contratantes no establecerán medidas discriminatorias contra los nacio-

nales de la otra.

ARTICULO VI

Las otras relaciones entre las dos Altas Partes Contratantes se basarán en los principios del derecho internacional.

ARTICULO VII

Las Altas Partes Contratantes acuerdan celebrar, tan pronto como sea posible, un Tratado de Comercio y Navegación.

ARTICULO VIII

El presente Tratado ha sido redactado en duplicado en los idiomas chino, castellano e inglés. En caso de cualquier discrepancia respecto de su interpretación, regirá el texto inglés.

ARTICULO IX

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes, tan pronto como sea posible, en conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, y entrará en vigor el día en que se efectúe el cambio de ratificaciones. Los Instrumentos de ratificación serán canjeados en Quito.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado y lo han sellado con sus sellos respectivos.

Hecho en Quito, el sexto día del primer mes del año treinta y cinco de la República China, correspondiente al seis de enero del año mil novecientos cuarenta y seis.

(L.S.) Chun-Jien PAO

(L.S.) Jose Vicente TRUJILLO

TREATY OF AMITY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA
AND
THE REPUBLIC OF ECUADOR